

HENRYK DUDA

Lublin

ZŁOŻENIA TYPU *FABRYKOKOŚCIÓŁ*, *ŚNIEGO-LÓD* W TWÓRCZOŚCI MIRONA BIAŁOSZEWSKIEGO

Dość powszechnie uznaje się, że we współczesnej polszczyźnie istnieje typ słowotwórczy złożzeń rzeczownikowych o członach równorzędnych odrzeczownikowych (ze spójką -o-)¹. Jako przykłady najczęściej podaje się formacje: *chłoporobotnik*, *klubokawiarnia*, *kursokonferencja*, *mebłościanka*², *zlewozmywak*. Odmiennego zdania jest Prof. M. Kucała, który w ostrej polemice z J. Miodkiem napisał:

Upowszechniło się leksykalne rozumienie kilku złożzeń typu *chłoporobotnik* jako poszczególnych wyrazów, ale nie rozumienie tych formacji jako typu słowotwórczego³.

W tym samym artykule M. Kucała zauważył też, że opracowania od lat podają "kilka tych samych przykładów"⁴.

Dotychczasowe badania pokazują, że tego typu złożenia nie są nowe w polszczyźnie. W *Nowych Atenach* B. Chmielowskiego wystąpiły wyrazy: *kozy-jeleń* (łac. *Hirco-cervus*), *koniorys* (łac. *Hyppardium*), *konio-jeleń* (łac. *Hyppelachus*), *lworys* (łac. *Leopardus*), *lisiomałpa* (łac. *Allopecopithicum*), *wielbłądo-rys* (łac.

¹ H. Satkiewicz. *Produktywne typy słowotwórcze współczesnego języka polskiego*. Warszawa 1969 s. 104-106; Z. Kurzowa. *Złożenia imienne we współczesnym języku polskim*. Warszawa 1976 s. 59-64; D. Buttler, H. Kurkowska, H. Satkiewicz. *Kultura języka polskiego. Zagadnienia poprawności gramatycznej*. Warszawa 1986 s. 102-103; S. Gajda. *Teoretyczne problemy kultury języka*. "Poradnik Językowy" 1979 z. 8 s. 359-368; J. Miodek. *Jeszcze o "chłoporobotnikach" i "garażoparkingach"*. "Język Polski" 62:1982 s. 376-378; K. Kowalik. *Sposoby wzbogacania słownictwa współczesnego języka polskiego*. Tamże 66:1986 s. 5-18.

² Dalej pomijam wyrazy takie jak *mebłościanka* jako powstałe w wyniku tzw. połowicznej uniwerbizacji (zob. Satkiewicz, jw. s. 105). Niektóre z cytowanych formacji Białoszewskiego też można chyba tak interpretować, np. *gruzo-barykada*.

³ *Przeciw "chłoporobotnikom" i "garażoparkingom"*. "Język Polski" 62:1982 s. 378.

⁴ Tamże.

Camelopardus)⁵. Pod hasłem *chłopobyk* słownik Lindego⁶ notuje przykłady z Otwinowskiego i Żebrowskiego (1. poł. XVII w.) oraz odsyła do *Fraszek* Jana Kochanowskiego⁷. Słownik warszawski⁸ notuje takich formacji ok. 60. W tymże słowniku znalazło się jeszcze ok. 50 formacji, "które w zamierzeniu ich twórców miały należeć do typu R→R, a albo są niejasne, albo mogą być pojmowane jako R + R"⁹. Do tej ostatniej grupy Z. Klemensiewicz zalicza takie wyrazy jak *mózgoczaszka*, *twarzoczaszka*. Złożenia te nie były zbyt liczne, w większości były to terminy techniczne oparte na wzorach obcych¹⁰ i jako takie nie budziły zastrzeżeń normatywnych. M. Kucała podaje przykładowo wyrazy *Bogoczłowiek* i *żelazobeton* jako powstałe na wzór wyrazów niemieckich (*Gottmensch*, *Eisenbeton*)¹¹. Takim wyrazem jest też np. Brücknerowski *mężowilk*: niem. *Währwolf*, dosłownie «mężowilk», grec. *lykanthrōpos*¹². Przytoczone wyżej wyrazy z *Nowych Aten* to niewątpliwe kalki z języka łacińskiego¹³.

Słownik języka polskiego pod red. W. Doroszewskiego¹⁴ notuje ponad 90 takich formacji¹⁵. Jak stwierdza M. Blicharski jest to typ produktywny we współczesnej polszczyźnie. Nowe formacje to: *elanobawelna*, *klubokawiarnia*, *kursokonferencja* (wszystkie z *Suplementu* SJP Dor), *lasostep*, *marszobiegi*, *wczasokonferencja*, *zlewozmywak*¹⁶. T. Smółkowa w pracy *Nowe słownictwo polskie. Badania rzeczowników*¹⁷ zestawiała indeks rzeczowników "ze wszystkich tomów Słownika PAN (łącznie z *Suplementem*), które na podstawie dokumentacji słownikowej można uznać za powstałe po II wojnie światowej". Ze złożzeń

⁵ H. Rybicka-Nowacka. "Nowe Ateny" Benedykta Chmielowskiego. Warszawa 1974 s. 124.

⁶ S. B. Linde. *Słownik języka polskiego*. T. 1-6. Wyd. 3. Warszawa 1951.

⁷ Por. *Słownik polszczyzny XVI wieku*. Red. M. R. Mayenowa. T. 1-18. Wrocław 1966-1988 – t. 3 s.v. *chłopobyk*.

⁸ *Słownik języka polskiego*. Red. J. Karłowicz, A. A. Kryński, W. Niedźwiecki, K. Król. T. 1-8. Warszawa 1900-1927.

⁹ Z. Klemensiewicz. *Mózgoczaszka, twarzoczaszka*. "Język Polski" 29:1949 s. 42-43. Symbol R→R oznacza tu złożenia rzeczownikowe o członach nierównorzędnych, R + R – o członach równorzędnych.

¹⁰ Tamże.

¹¹ Kucała, jw. s. 380.

¹² A. Brückner. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Wyd. 5. Warszawa 1989 s. v. *wilkołak*.

¹³ H. Rybicka-Nowacka (jw. s. 124) pisze: "doraźne tłumaczenia z greki i łaciny". Por. J. Obara. *Analiza wybranych polskich złożzeń opartych na grecko-łacińskich wzorach strukturalno-semantycznych* "Rozprawy Komisji Językowej Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego" 15:1987 s. 156.

¹⁴ T. 1-11 (*Suplement*). Warszawa 1958-1969 [skrót: SJP Dor].

¹⁵ M. Blicharski. *Złożenia imienne w języku rosyjskim i polskim. Studium konfrontatywne*. Warszawa–Wrocław 1977 s. 13.

¹⁶ Tamże s. 74.

¹⁷ Wrocław 1976.

badanego typu znalazły się w tym indeksie wyrazy (oprócz wymienionych wyżej za Blicharskim): *barowóz*, *głuchoniemota*¹⁸, *ptugosadzarka* (roln.)¹⁹, brak zaś *lasostepu*²⁰.

Nowych wyrazów tego typu jest jednak nieco więcej. *Słownik poprawnej polszczyzny*²¹ przestrzega przed formacjami: *chłoporobotnik*, *czasokres*, *klubokawiarnia*, *kanapotapczan*, *klasopracownia*, *kursokonferencja*, *pralkowirówka*, *rozmiarowzrost* oraz przed nazwami stron świata typu *północo-wschód*, *północo-zachód*. Te ostatnie należą jednak do słownictwa nieco starszego²².

Ograniczony rozmiar tego artykułu nie pozwala mi na przedstawienie wszystkich znanych mi wyrazów tego typu. Sporą część z nich znaleźć można w wydanej ostatnio pracy *Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1972-1981*²³. Tu interesują mnie jedynie wyrazy takie jak *fabrykokościół*, *śniego-lód*, jakie wystąpiły w twórczości M. Białoszewskiego. Oto zestawienie tych wyrazów²⁴:

Amerykano-Polak: W Londynie mają wsiąść Anglicy, Amerykanie i *Amerykano-Polacy*. Lepsi goście. OBMAP. 12.

Barykado-ściana: Góry. Rowy. *Barykado-ściany*. Gruzo-barykady. Coś raczej w poprzek. I na głęboko. PAM. 106.

Buto-nogawki: W mokrych i ciężkich *buto-nogawkach*, podobnych do pary wylowionych z potopu zwierząt z czasów Noego, z uwieraniem, ze żwirami na lekko i gęsto wydobyłem się na chodnik, między ludzi, ale nie nadawałem się do pokazywania. SZUM. 323.

Czytanie-spanie: Obok mnie czyta gazetę, czyta, śpi. [...] W głębi ktoś budzi się, rozmamłany. Formy rozklapanie? Złe teatry. Patrzą na tego obok. *Czytanie-spania*. SZUM. 285.

¹⁸ Wyraz *głuchoniemota* zaliczany jest (zob. np. K u r z o w a, jw. s. 59-60) do złożzeń badanego typu, wydaje się jednak, że jest to derywat od przymiotnika *głuchoniemy*.

¹⁹ Interpretacja tej formacji jest dość trudna, może jest to wynik "połowicznej uniwerbizacji": *sadzarka ptugowa* → *ptugosadzarka*. Por. S a t k i e w i c z, jw. s. 104.

²⁰ SJPDoR nie podaje przykładu pod hasłem *lasostep*, co potwierdza nowość tej formacji. Tamże notowany jest wyraz *lasotundra* (bez przykładu). Może to kalki z rosyjskiego *lesostep*, *lesotundra*. Zob. B l i c h a r s k i, jw. s. 13, 49, 74.

²¹ Red. W. Doroszewski, H. Kurkowska. Warszawa 1973.

²² W. Doroszewski w książce *Z zagadnień leksykografii polskiej* (Warszawa 1954 s. 81-82) przytacza zdanie z Sienkiewicza (fragment cytatu): od *północo-wschodu* napływały obłoki ciemne lub miedziane.

²³ Red. D. Tekiel. Cz. 1-2. Wrocław 1988-1989.

²⁴ Tytuły utworów Mirona Białoszewskiego podaję skrótami:

DONOS. — *Donosy rzeczywistości*. Warszawa 1989 (*Utwory zebrane* t. 4)

OBMAP — *Obnapywanie Europy, czyli dziennik okrętowy. AAAmeryka. Ostatnie wiersze*. Warszawa 1988.

ODCZEP. — *Odczepić się*. Warszawa 1978

OHO — *Oho*. Warszawa 1985

PAM. — *Pamiętnik z Powstania Warszawskiego*. Warszawa 1988 (*Utwory zebrane* t. 3)

SP — *Stara proza. Nowe wiersze*. Warszawa 1984

SZUM. — *Szumy, zlepy, ciggi*. Warszawa 1989 (*Utwory zebrane* t. 5)

ZAW. — *Zawał*. Warszawa 1977

Fabrykokościół: I z pomostu do dawnego (teraz czynnego znów) kościoła Świętego Benona, baroku, zmienionego za caratu na fabrykę noży Bieńkowskiego. W środku pamiętam i halowość, i kościelność, i wlecenie na galerię. Czyli chór. Coraz gorzej ten *fabrykokościół* wyglądał [...]. PAM. 85; por. *fabryka-kościół*. Szybko. Szybko. Bo źle. I wpadamy w ruiny *fabryki-kościola*. PAM. 110.

Gruzo-barykada: cyt. zob. *barykado-ściana*.

Gwizdo-beton: w blokowych / *gwizdo-betonach* / przemykało / szarzało / objało się / i obja OHO 57.

Kapcio-but: Kursuje po korytarzach, po zakrętach w porządnym *kapcio-butach*. ZAW. 87.

Kredenszo-szała: [...] z noclegiem / w kuchni / za *kredenszo- / szafą* OHO 117.

Krzakobez: Kot idzie, mija *krzakobzy, róże* / – róże? aż tyle? tak. Ale ile! SZUM. 247.

Krzakomosty: A to na czym ona, / to nad nią, / *krzakomosty* / miastowlosy / i plunięcia na losy / i ach, piach. ODCZEP. 12.

Liścioiście: A przeciw ktoś – trochę za moją namową – tam, za siódmym *liściościem*, mignął nago. SZUM. 318-319 (*liście + iście* od *iść*).

Ławko-prycza: Przyjmowało się wszystkich. To było oczywiste. Coraz ciaśniejsze *ławko-prycze*. Szare światło z okienka. PAM. 98.

Łodygo-noga: Ukwiały różnego koloru, przezroczyste, jakby z plastiku, niektóre podobne do puszkę na puder. Przeczepiają się nieraz na jednej grubej *łodygo-nodze*. OMAP. 108.

Mistyko-muzyk: [...] zwierza mi na tle *mistyko-muzyków* hiszpańskich, co to przez nich w kościele rżnęli się nożami [...] DONOS. 24.

Monteigno-kalwinka: [...] ona, *monteigno-kalwinka*, na ten raz w czarnej pelerynce z kolorową palmą spod kościoła, z zadartym warkoczykiem, przysiadła na belce [...] OHO 94.

Prozopoczja: Mam pod pachą w koperce w paski od płyt od Niemców torbę, a w niej trzy bruliony świeżo napisanej prozy i *prozopoczji*. SZUM. 231.

Przestrzenio-błok: Między nimi przejście i podwóreczka miniaturowe, ze śmietnikami. Wszystko to otwarte od tyłu, tam wielkie *przestrzenio-błoki*. SP 210.

Roślinozwierzobóg: Pająk. Rozkwita. Rozkwita. Łapie i puszcza. O, kaktus jednej nocy. Bzyczą. Oni. On łapie, wysysa, nasycy, kwitnie, *roślinozwierzobóg*, jednej nocy było lat pięćdziesiąt. SZUM. 253.

Salono-kuchnia: W drugim końcu *salono-kuchni* jest lodówka, z jedzeniami dla mnie. OBMAP. 91.

Serdako-suknia: Z tego kontusza potem Marszałkowa sobie uszyła *serdako-suknię*. DONOS. 183.

Skarpetkokapeć: [...] Niemki migały szydłami, drutami, czasem tylko któraś spojrziała w okno, nie przestając robić sweterka, szalika, *skarpetkokapcia* [...] SZUM. 211.

Swetro-bluzka: Kobiety jedne w spodnicach, inne w *swetro-bluzkach* i w spodniach. Dużo tęgich. ZAW. 138.

Szczuro-gotąbki: na osiemnastym piętrze / między pralnią / coś przemyka / coś się uskrzydla / coś beton je / *szczuro-gotąbki* / jak seria be OHO 66.

Szmatko-ścierka: Salowa, ta co zmiała pierwszego mojego poranka, jak zwykle była zapędzona i dziś. Chowam przed jej *szmatko-ścierką* magnetofon. ZAW. 40.

Śniego-lód: Szyby grubo obrosły *śniego-lodem*. SP 280.

Światłocienie: *światłocienie* ODCZEP. 40.

Topololud: A że i liści dużo na topoli, żółknąć dopiero zaczęły, to znów widzę *topololud* na polowie topoli. Moje niespanie go sadza. SZUM. 318; i patrzę: są na niej / *topololudy* ODCZEP. 30.

Ulico-droga: Trzymał się siatki parkanu. Przed wpadaniem tej *ulico-drogi* w szerszą poprzeczną otworzył oczy. SP 233.

Wąwozo-las: Idziemy na kawę do pani majorowej. Do pokoju z balkonem, który wisi nad zielonym, usuwającym się w niższości wąwozem, *wąwozo-lascn*. SZUM. 302.

Zimo-wiosna: Dała spokój namawianiom. Aż teraz – właśnie w *zimo-wiosnie* w stanie wojennym – naszło ją. SP 295.

Z zestawienia tego wynika, że złożenia te są dosyć liczne u Białoszewskiego. W kilku wypadkach spotykamy formacje, których interpretacja może stwarzać kłopoty, np. *gruzo-barykada*, *gwizdo-beton*, *krzakomost*, *monteigno-kalwinka*. Wyraz *światłocienie* nie jest tworem M. Białoszewskiego. Przenikanie do jego

twórczości złożzeń tego typu jest odbiciem tendencji rozwojowej współczesnej polszczyzny. Białoszewski stara się "znajdować możliwie najbliższe naturalnych tendencji języka potocznego i mówionego"²⁵.

Nieomal każda słowotwórcza "deformacja języka" – pisze S. Barańczak – której efektem jest neologizm, kontaminacja, itp. twory, posiada u Białoszewskiego oparcie analogiczne w języku ogólnym²⁶.

Takich "deformacji" jest u autora *Donosów rzeczywistości* całkiem sporo. Język Białoszewskiego jest dokładnym, magnetofonowym zapisem języka potocznego²⁷. Opiswane tu złożenia to tylko jeden z przejawów realizmu Białoszewskiego, realizmu w sferze języka.

Złożenia typu *fabrykokościół*, *śniego-lód* przenikają jednak także do twórczości innych pisarzy. Pojawiają się i u tych autorów, którzy nie starają się pisać językiem potocznym, rejestrować języka ulicy. Z ciekawszych formacji warto tu przytoczyć:

Greko-Turko-Cypro-Maltańczyk: R. K a p u ś c i ń s k i. *Cesarz*. Warszawa 1982 s. 31.

Guziko-broszka: W latach siedemdziesiątych zaczęło się u nas na przykład szaleństwo "buttonów", słynnych *guziko-broszek* z napisanym haselkiem [...] A. O s i e c k a. *Szpetni czterdziestolenni*. Warszawa 1987 s. 111.

Krółokrowiątko: A ten króliczek? / Gdzie on się schował? / Może go w lesie / spotkała krowa / i ślub z nim wzięła, / a w zeszyły piątek / sześć urodziła / krółokrowiątek? D. W a w i ł o w. *Wiersze dla niegrzecznych dzieci*. Warszawa 1987 s. 76.

Marksoengelsk: Stalin natomiast wyciągnął syntetyczne wnioski zarówno z przekształcającej w swych zamiarach charakter ludzkich społeczeństw teorii *Marksoengelsa* jak i z leninowskiego braku skrupułów w polityce. S. K i s i e l e w s k i. *Wszystko inaczej*. Warszawa 1986 s. 86.

Polsko-Litwa: Przyznawał się do pochodzenia z *Polsko-Litwy*, żeby się tak wyrazić [...] *Czesława Mitosza autoportret przekorny. Rozmowy przeprowadził A. Fiut*. Kraków 1988 s. 136.

Wisło-Narzew: Potężny i romantyczny widok Modlina nad *Wisło-Narwią* poraził nas egzotyczną pięknnością [...] M. Dą b r o w s k a. *Dzienniki*. T. 3. Warszawa 1988 s. 99.

Zwierzoczekoupiór: Chodzi mi po prostu o *Zwierzoczekoupiora*. To jest takie coś które nas przez całe życie osacza. T. K o n w i c k i. *Zwierzoczekoupiór*. Wyd. 2. Warszawa 1972 s. 62.

Przedstawiony tu materiał pokazuje, że w języku polskim istnieje typ słowotwórczy złożzeń rzeczownikowych o członach równorzędnych odrzeczownikowych. Produktywność tego typu znajduje odbicie w języku osobniczym współczesnych pisarzy polskich. Jak już wyżej napisano, złożenia te istnieją w polszczyźnie od dawna. Nie stwarzały też one problemów poprawnościowych. Dopiero formacje

²⁵ J. S ł a w i ń s k i. *Białoszewski*. W: *Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny*. T. 1. Warszawa 1984 s. 70-71. Tam najkrótsza charakterystyka języka M. Białoszewskiego.

²⁶ *Język poetycki Mirona Białoszewskiego*. Wrocław 1974 s. 43.

²⁷ Zob. S. B a r a ń c z a k. *Donosy rzeczywistości i protokoły z epoki*. "Twórczość" 1974 nr 8 s. 112-115.

powstałe po II wojnie światowej takie jak *kursokonferencja*, *wczasokonferencja*, *chłoporobotnik* stały się przedmiotem ostrych sporów. Jak zauważył J. Damborský, powstają one drogą leksykalizacji zestawień ("apozycyjnych", "bliźniaczych"²⁸). Zjawisko to jest w języku polskim nowe. Damborský podał wyrazy: *kluboświetlica*, *rewio-koncert*²⁹, *ankieto-konkurs* jako pochodzące z zestawień *klub-świetlica*, *rewia-koncert*, *ankieta-konkurs*. S. Jodłowski, który zestawieniom w języku polskim poświęcił sporą rozprawę³⁰, na proces ten nie zwrócił uwagi. Wyjątkowość zjawiska podkreśla jeszcze w 1971 r. H. Satkiewicz. Według niej rzadkość zestawień w polszczyźnie powoduje ich przekształcanie w złożenia:

dlatego też formacja najczęściej używana w języku potocznym: *klub-kawiarnia* bywa zamieniana na *klubokawiarnię*³¹.

O innych przykładach takiego przejścia autorka nie wspomina. W *Pamiętniku z Powstania Warszawskiego* została poświadczona oboczność *fabrykokościół* || *fabryka-kościół* dobrze ilustrująca omawiane zjawisko.

Leksykalizacja spowodowała dużą produktywność tego typu słowotwórczego. Dziś nowe wyrazy tworzone są przez analogię do złożzeń już istniejących. Od złożzeń od dawna w polszczyźnie istniejących różni te nowe formacje to, że w większości nie są to kalki wyrazów obcych.

Uwagi powyższe nie oznaczają, że bez zastrzeżeń akceptuję wszystkie utworzone w ten sposób wyrazy. Zarówno wśród przedstawionych wyżej przykładów z literatury, jak i wśród formacji spotykanych w życiu codziennym, w publikacjach, w radiu i telewizji jest wiele twórców nieporadnych, nieprecyzyjnych, dziwnych, nie zasługujących na akceptację.

²⁸ O "zestawieniach apozycyjnych" pisze J. Damborský w pracy *Apozycyjne zestawienia we współczesnej polszczyźnie* ("Język Polski" 46:1966 s. 255-268). S. Jodłowski używa drugiego z tych terminów, zob. t e n ż e. *Zestawienia bliźniacze*. ("Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego" 21:1962 s. 49-60.

²⁹ J. Damborský (jw. s. 267) zalicza *rewiokoncert* do wyrazów, które "mają w języku swoje ustalone miejsce i pod względem poprawnościowym nie budzą zastrzeżeń". W artykule *Nad książką "O kulturę słowa. Cz. II. Z zagadnień słownictwa"* ("Poradnik Językowy" 1965 s. 268-281) tenże autor zaliczył *rewio-koncert* do wyrazów powstałych drogą leksykalizacji zestawień.

³⁰ Zob. przyp. 28 niniejszego artykułu.

³¹ S a t k i e w i c z, jw. s. 105. Tak samo M. Blicharski (jw.).

ZUSAMMENSETZUNGEN VOM TYP *FABRYKOKOŚCIÓŁ*, *ŚNIEGO-LÓD*
IM WERK VON MIRON BIAŁOSZEWSKI

Z u s a m m e n f a s s u n g

In dem Aufsatz werden denominalen Kopulativkomposita (mit dem Fugenelement *-o-*) vom Typ *fabrykokościół*, *śniego-lód* besprochen. Beispielsammlung der neuen Bildungen stammt aus dem Werk von Miron Białoszewski. Zusammensetzungen von diesem Typ sind im Polnischen nicht neu. So kannte z.B. Jan Kochanowski das Wort *chłopotobyk*, B. Chmielewski (Autor von *Nowe Ateny*) *kozy-jeleń* (lat. *Hircocervus*), *lworyś* (lat. *Hyppardium*). Vorwiegend waren es technische Termini, nach fremden Mustern abgelehnt, die zahlenmäßig eine kleine Gruppe bildeten. Heutzutage ist es ein sehr produktiver Wortbildungstyp. Bei Białoszewski treten ca. 30 neue Bildungen auf. Die große Zahl solcher Bildungen wie *szmato-ścierka*, *swetro-bluzka*, *buto-nogawka*, *prozopoezja* im Werk dieses Schriftstellers verwundert nicht, weil er versucht, wie S. Barańczak feststellt, "möglichst natürliche Tendenzen der Umgangssprache und der gesprochenen Sprache herauszufinden". Diese natürlichen Tendenzen finden auch ihren Niederschlag in dem Werk anderer Schriftsteller; zu erwähnen wären interessante Beispiele bei R. Kapuściński – *Greko-Turko-Cypro-Maltańczyk*, *Marksoengels* (ironisch bei S. Kisielewski), *Polsko-Litwa* (Cz. Miłosz). Die Belege bestätigen die Produktivität dieses Wortbildungstyps. Eine negative Bewertung mancher Bildungen dieser Art, insbesondere jener, die mit der Propaganda zusammenhängen, z.B. *chłoporobotnik*, *kursokonferencja* gibt keinen Grund, um diesen Wortbildungstyp als nichtexistent zu bezeichnen.

Übersetzt von E. Krukowska